

6. Egyptian agriculture has been transformed, and industry is benefiting from power generated by the dam. 最佳译文是
- A. 埃及的农业已经被改造了,工业也获益于水坝发出的电力。
 - B. 埃及的农业得到了改造,工业也用上了水坝发出的电力。
 - C. 埃及的农业得到了改造,工业也从水坝发出的电力上得到了好处。
7. In just the last seven years, jobs supported by U. S. exports have risen by 4 million, to a total of 11million. 最佳译文是
- A. 就在过去的7年中,美国出口创造的就业机会增加了4亿个,总数上升到11亿个。
 - B. 就在过去的7年中,美国出口创造的就业机会增加了400万个,总数上升到1100万个。
 - C. 就在过去的7年中,美国出口创造的就业机会增加了4千万个,总数上升到1亿1千万个。
8. Young men who have reason to fear that they will be killed in battle may feel bitter. 最佳译文是
- A. 那些青年人有可能在战斗中死去,因而感到痛苦。
 - B. 如果青年人由于某种原因认为自己有可能在战斗中死去,因而感到痛苦,这是无可指责的。
 - C. 对于那些由于某种原因认为自己有可能在战斗中死去而感到痛苦青年人,这是无可指责的。
9. “她不很爱说话,别人问了才回答,答的也不多。”最佳译文是
- A. She said little, only answering briefly when others asked her a question.
 - B. She said little, when others asked her a question, she only answered briefly.
 - C. She said little, only answering briefly when asked a question.
10. “中国的海域处在中、低纬度地带,自然环境和资源条件比较优越。”最佳译文是
- A. Located in medium and low latitudes, China's sea areas have advantageous natural environmental and resource conditions.
 - B. China's sea areas locate in medium and low latitudes; there are advantageous natural environmental and resource conditions.
 - C. Located in medium and low latitudes, China's sea areas are full of advantageous natural environmental and resource conditions.

非选择题部分

注意事项:

用黑色字迹的签字笔或钢笔将答案写在答题纸上,不能答在试题卷上。

二、填空题(本大题共 10 小题,每小题 2 分,共 20 分)

11. “CFO”的中文译名是_____。
12. 著名翻译家王佐良以翻译英诗为主,1985 年出版了他译的《_____诗选》。
13. In my opinion, science and technology are a **primary productive force**.
译文:依我看,科学技术是_____。
14. The State shall not **nationalize** or requisition any equity joint venture.
译文:国家对合营企业不实行_____和征收。
15. People of all our nationalities have established close-knit **economic and cultural links**.
译文:我国各族人民建立了紧密的_____。
16. The ocean is a **treasure house** of global natural resources.
译文:海洋是全球自然资源的_____。
17. 正确的政治路线要靠正确的组织路线来保证。
译文:The implementation of the correct political line must be ensured by a correct _____。
18. 现在不像从前了,河水不泛滥,盐分就冲不走了。
译文:The flood does not _____ away the salt as before.
19. 那是个男子汉的面庞,朱德看他大概是二十五六岁的年龄。
译文:It was a manly face, and Chu judged him to be in his _____ twenties.
20. 现阶段,中国已经基本实现了粮食自给。
译文:China has basically achieved _____ in grain at the present stage.

三、句子翻译题(本大题共 10 小题,每小题 3 分,共 30 分)

21. More than eight years have passed since we two nations established full diplomatic relations.
22. Water was not simply a source of power; it was a new wave of movement.
23. Here, I would like to make some observations on the following aspects, which I hope will help you know China better.
24. To the mineral oil, we owe the possibility of flying.
25. Soaps are made from vegetable and animal oils.

26. 我马上对这种游戏产生了兴趣,接着就模仿起来。
27. 从那以后我学会了很多织毛衣的花样,掌握了一项新技能。
28. 中国拥有岛屿岸线 14000 多公里。
29. 合营企业可直接向外国银行筹措资金。
30. 在政治上,要建设社会主义法治国家。

四、段落翻译题(本大题共 2 小题,每小题 15 分,共 30 分)

31. 英译汉:将下列段落译成汉语。

In the coming 21st century mankind will have new opportunities to develop and utilize the ocean. Maintaining the wholesomeness of the oceans, protecting the marine environment and guaranteeing the sustainable utilization of marine resources and maritime safety have become a collective mission for all mankind to undertake.

32. 汉译英:将下列段落译成英语。

这一淋可糟了,晚上发高烧,一会儿热,一会儿冷,脸上红得像抹上了胭脂,浑身疼,连翻身都疼,疼得像针扎。可是幸亏这回只病了一夜,第二天早晨就退烧了,穿上带着号的衣服就赶快去上工了。